

日本學者對於台灣南島語言研究的貢獻

filename:\japcon

1. 前言

對於台灣南島語言研究有貢獻的日本學者其實不少，但是其中有好幾位的專長並非語言學，因此品質就參差不齊了。跟語言學家小川尚義同時代到台灣來調查研究的非語言學者就有鳥居龍藏和伊能嘉矩（1867-1925）。伊能對已消失平埔族語言的調查研究，常為我們留下很珍貴的紀錄，往往是各地方言唯一的詞彙資料，而且他用羅馬拼音，雖不很精確，卻要比用日文片假名記音要好得多。安倍明義（1930）的《蕃語研究》可說是早期較重要的著作，有六種語言（阿美、卑南、排灣、魯凱、布農、雅美、噶瑪蘭）的語法、會話、詞彙，可惜都用片假名書寫。他的《台灣地名研究》（1938）是最早、最全面的台灣地名研究，至今仍然是經典之作。歷史學者村上直次郎對於新港文書的保存、收集、整理有重要的貢獻，包括他的論文〈台灣蕃語文書〉（1930）和專書《新港文書》（1933）為後世研究奠定良好的基礎。要不是他，我大概很難寫出〈新發現十五件新港文書的初步解讀〉（李壬癸 2002）那篇論文，或跟翁佳音合作在中央研究院執行「新港文書研究」主題研究計畫了。

仁平芳郎（Nihira 1983）的 *A Bunun Vocabulary, A Language of Formosa* 是布農語最早的，包含北、中、南部方言的詞典。他是編輯別人所蒐集的語料，按照布農語英文字母次序排序，附有英文索引，查尋尚稱方便。可惜未經跟發音人查核，記音準確度並不夠。不過這卻是極少數值得參考的布農語詞典。

日治時期日本學者編寫過的詞典不少，略去簡短的詞彙表不計，較有份量的如赤間富三郎（1932）的《セタツカ蕃語集》，馬場藤兵衛（1931）的《タイヤル語典》，江口貞吉（1932）的《花蓮港蕃語集》，桶口陸郎（1923）的《パイワン蕃語集》，平山勳（1936）的《ファボラン語彙》，飯島幹太郎（1906）的《黥蕃語集》，金須文彌（1932）的《峦蕃ブヌン語集》，帝國學士院（1941）的《高砂族慣習法語集》，森丑之助（1909）的《ぶぬん蕃語集》，小川尚義（1930, 1931, 1933）的《パイワン語集》、《アタヤル語集》、《アミ語集》，佐佐木達三郎（1918）的《國語びき蕃語辭典前篇》，佐藤豊名（1931-5）的《阿眉語錄》，台中州警務部（1932）的《峦蕃ブヌン語集》和《セーダツク蕃語集》，台東廳警務課（1914）的四種蕃語集（阿美、魯凱、卑南、雅美）等等，都是以日語排序，只方便說日語的人查詢，非精通日語的人使用起來非常不便，而且都以日文片假名記音，準確度很不夠。以上只有小川是語言學者，以他所編的排灣、泰雅、阿美三本袖珍詞典可信度最高，而且都有國際音標的記音，精確度也最高。

對台灣南島語言有研究和貢獻的日本語言學者，只有以下這六位：小川尚義、淺井惠倫、土田滋、森口恒一、月田尚美、野島本泰等。

2. 日本語言學者對台灣南島語言研究的貢獻

2.1 小川尚義 (1869-1947)

台灣的語言學研究，包括漢語方言和南島語，都是在日治時期由小川尚義教授奠定基礎的。

小川於 1896 年到台灣來，直到 1936 年從台北帝國大學（今台灣大學）退休回到日本，在這四十年期間，他大都在台灣從事日語教學和各種語言的調查研究工作。回到日本之後，他仍然繼續做台灣南島語言研究，發表相關的論文至少有七篇。他未發表的各種筆記和調查資料數量相當驚人，而且有不少是非常珍貴的語言資料和創獲。台灣各種平埔族群的語言今日大都已消失，幸而有他留下的稿件，我們對它們才有最基本的認識，尤其是西部幾種平埔族群：Taokas, Papora, Babuza, Hoanya 等。對於蘭陽平原的噶瑪蘭語、大台北地區的 Basay 語、南部平原西拉雅語群的方言差異，都要透過他的稿件我們才有所掌握。對於荷蘭時代以來，有文獻紀錄的兩種平埔族群語言，Siraya 和 Favorlang，他也都下了很多功夫去做整理和研究。我們要慶幸能夠接收他那一批珍貴的文化資產。

過去這幾年，我們整理出他的一部份稿件，先後在東京外國語大學出版了兩部專書：English-Favorlang Vocabulary (2003) 和 A Comparative Vocabulary of Formosan Languages and Dialects 《台灣蕃語蒐錄》（2006）。西拉雅和法佛朗兩種語言的傳教文本語料，包括逐詞和逐句的翻譯，我們仍在整理中，希望將來也能正式出版。本人能夠對「新港文書」做進一步的研究，也是得力於他所奠定的研究基礎。土田滋教授的一部專書 (Tsuchida 1982) 和一篇重要論文 (Tsuchida 1985)，其原始語言資料大都取材自小川的遺稿。

我在 1980-82 年所發表的有關泰雅語群比較研究的幾篇論文，發現一些過去還沒有人觀察過的語言現象，當年還自以為有一些創獲。後來才看到在小川的筆記本中，他確實已注意到若干現象，只是他生前並沒有發表罷了。類似這樣的例子還不少。

小川的主要興趣是古南島語的重建，他的貢獻已受到國際南島語言學界的肯定。

請詳見馬淵東一 (1948) 的〈故小川尚義先生とインドネシア語研究〉[故小川尚義先生及其南島語言研究]和李壬癸 (2004) 〈台灣語言學先驅—小川尚義〉。

2.2 淺井惠倫 (1895-1969)

淺井比小川小 26 歲，是第二代；小川於 1936 年從台北帝國大學退休時，由淺井接任。他們兩人對台灣南島語言有全面性的調查和研究，他們合作出版的專書《原語による台灣高砂族傳説集》（1935），涵蓋所有的十二種高山族語言和主要方言（但不含平埔族語言），語言資料之豐富至今仍然首屈一指，無人能出其右。這兩位日治時代的日本語言學者對於台灣各地區的各種平埔族群的語言也

都有全面性的調查和記錄，雖然所發表的相關論著並不多，但是卻為後世留下了一批非常珍貴的語言資料。他們兩人的資料，現在都保存在日本東京外國語大學亞非語言文化研究所和名古屋南山大學人類學研究所這兩處。為了紀念這兩位學者對台灣南島民族研究的貢獻，日本東京外國語大學亞非語言文化研究所於 2005 年 3 月在該所展出「台灣資料展」，並舉辦「台灣原住民研究：日本と台灣における回顧と展望」國際研討會，後來又於 2006 年 9 月在大阪國立民族學博物館展出 1930 年代小川和淺井所蒐集的資料，包括田野筆記、契約文書、照片、錄音、錄影等。

淺井所發表的論著中，以他跟小川合著的「傳說集」最為有份量，也最重要。淺井負責賽德克、布農、鄒、卡那卡那富、沙阿魯阿、魯凱（下三社）、雅美等偏遠地區的語言，而小川負責泰雅、賽夏、排灣、卑南、魯凱（大南、Tamalakaw）、阿美等交通較方便地區的語言。他們所蒐集的文本並沒有全部都收進去。其他論文，包括他在荷蘭萊頓大學完成的博士論文「雅美語研究」（Asai 1936）以及在 1953 年出版的「賽德克語」（Asai 1953），從今天的觀點看來，都沒有什麼了不起的創獲。他最大的貢獻並不在他已發表的那幾篇論文或專書，而是在及時搶救平埔族群語言的調查工作（淺井 1937），尤其是有關大台北地區的 Basay 語言資料，蘭陽平原社頭（Trobiawan 方言）十二篇文本和一些歌謠，非常珍貴。要不然，我們今日對 Basay 語法就毫無所知了。對於荷蘭時代傳教士所留下的平埔族語言文獻資料，淺井也有推介和保存之功。他的興趣很廣泛，除語言學以外，對民俗學、體質人類學、文學也有興趣和相當的造詣。除了調查台灣南島語言，他也調查過菲律賓、中南半島和新畿內亞的語言。他做田野調查，除了文字記錄，他也喜歡錄音、攝影和錄影。這在他那個時代可說是很先進的，但很辛苦。他為原住民傳統歌謠錄製了三張唱片，公開發行。巴賽族發音人講傳說故事的錄影就是他留下的。這些都很珍貴。

參見土田滋（1970）的〈故淺井惠倫教授とアウストロネシア言語學〉[故淺井惠倫教授及其南島語言學研究]。

2.3 土田滋（1934- ）

第二次世界大戰結束之後，對台灣南島語言研究最有貢獻的日本學者就非土田滋教授莫屬了。他從 1962 年起至今四十五年來，對台灣各種南島語言的調查研究工作幾乎持續不斷，而且有全面性的掌握。他所蒐集的語言資料之豐富、記音之精確以及他的廣泛認識，很少人能比得上他。他的博士論文 *Reconstruction of Proto-Tsouic Phonology* (1976) 是對台灣南島語言比較研究的第一部書，是開創性的重要著作，廣為國際南島語言學界所引用。除了鄒語群以外，他所發表有關台灣南島語言的論文或專書包括：賽夏、卑南、西部平埔族群、龜崙、西拉雅、卡那卡那富、巴宰、噶瑪蘭等等。其實 1988-1993 年間，他在東京出版的《言語學大辭典》陸續撰文介紹各種台灣南島語言。他在 1983 年所繪製的台灣南島語分佈圖是自小川、淺井（1935）以來第一次全面更新的分佈圖，至今仍然常被引用。

土田可說是第三代最重要和最有貢獻的日本語言學者。最近幾年來他跟本人合作編寫幾部詞典，已出版的《巴宰語詞典》（2001）和《噶瑪蘭語詞典》（2006），正在編纂中的《卡語詞典》和《沙語詞典》，也合作出版了《巴宰族傳說歌謠集》（2002）。

順便一提地，山田幸宏的研究限於巴丹群的語言，雅美語屬此，他尤其對 Itbayat 方言最為專精，著作也最多。山田的研究巴丹群的 Itbayat 語言，是受到土田的引導和鼓勵的。

1970 年我第一次跟土田認識以來，我們一直是很合得來的朋友。在研究台灣南島語言這個領域，他給我的協助最多，對我的研究工作影響也最大。沒有他，我的研究之路一定更難走和更寂寞。1970 年他親自陪同我到埔里愛蘭去拜訪巴宰語發音人潘啟明先生，經由潘的介紹我才認識我的第一位發音人王伊底女士（Itih）。魯凱語茂林鄉的「下三社」方言，也是當年他告訴我如何看地圖到那裡去找人，而且給了我他所記錄的茂林村 Maga 方言和霧台鄉好茶方言的詞彙表，我於 1971 年去調查茂林鄉的三個方言就省事多了。我 1979 年開始調查泰雅語，次年夏天他到台灣來做泰雅各種方言調查。是他先發現幾個較特殊的方言，包括四季方言、苗栗縣泰安鄉清安方言（洗水坑）、萬大方言等。承他告訴我四季方言保持 c 和 s 的分別，-x 對應 Squiliq 方言的 -w，清安方言保存語詞尾的 -b 和 -g 等幾件重要的發現。因此後來我去調查汶水方言，才發現不但保存 c 和 s 的分別，而且保持重音前的各種元音，更進一步發現有男性語詞形和女性語詞形的差異，而且語法方面有豐富的格位標記系統。要不是有他坦誠的告訴我他所發現的重要方言現象，我也不太可能於 1980 年就發表《泰雅語音韻規律》（Li 1980），並於 1981 年發表《古泰雅音韻的構擬》（Li 1981），以及後來陸續發表的一系列論文。黃美金教授以汶水方言寫成專書（Huang 1995）並以它升等為正教授，可說簡接地拜受了土田教授之賜。更重要的，小川和淺井的各種台灣南島語言資料保存在東京外國語大學和南山大學，也是透過土田教授的介紹，我才有機會去瞭解和取得那些珍貴的語言資料（參見土田滋等 2005）。我們才能執行一個國際合作的研究計畫「日治時期日本學者對台灣南島語言的調查研究資料」（2001.7.1-2004.6.30，由蔣經國國際學術交流基金會資助）。自 2001 年以來，我的研究資料就豐富了許多，研究項目也擴充許多。我能夠同時聘僱幾位專任助理，接連忙了這些年，也都是因為擁有那批珍貴的台灣南島語言資料之故。

土田教授曾經在菲律賓待過一段時間（1961/6~1962/12），當菲律賓大學的研究生，在馬尼拉調查過四種菲律賓語言：Itbayat, Ibanag, Sambalese, Hiligaynon。因此他的調查研究並不侷限在台灣南島語言。他認為巴丹群島的 Itbayat 語言很重要，因此後來山田幸宏教授才去做詳細的調查研究。

可惜的是，土田教授為了生活上的需要，必須教書而花掉他很多寶貴的時間，以致沒功夫多寫論文，這是南島語言學界的損失。

2.4 森口恒一

森口恒一調查研究過的台灣語言包括噶瑪蘭、雅美、布農等三種，所發表的論文或調查研究報告有十多種，以資料性居多，而且以他在語言資料提供方面的貢獻也較大，本人在這一方面的受益也較多。我研究大台北地區的平埔族語言 Basay 語法時，為了解讀淺井所記錄 Basay texts，常要參考森口所整理的兩種 Basay 語詞彙表：Basai-English-Japanese-Trobiawan Vocabulary 和 English-Basai-Japanese-Trobiawan Vocabulary (見土田滋等 1991)。他這兩種詞彙表是根據淺井的田野調查筆記 (1936-37) 逐條輸入電腦而成的。有了這兩種詞彙表，要解讀 Basay 文本就容易得多了。也因此我才可能於 1999 年正式發表 *Some Problems in the Basay language* (Li 1999) 一文。

森口是唯一調查過巴丹群島各種方言，包括蘭嶼雅美語的朗島方言、巴丹群島的 Isamorong 方言，Babuyan 巴布延群島的 Babuyan 方言，有詞彙也有句子和文本 (Tsuchida *et al* 1987, 1989)。本人 1996 年到巴丹群島去調查巴丹群方言時，受益良多。他是極少數親自到過 Babuyan 島去調查 Babuyan 方言的語言學者。我們要感謝他所提供的語言資料。此外，布農語北部方言較少人調查研究，他所發表的北部布農文本 (Moriguchi 2001, 2005) 又為南島語言學界提供了很需要的相關語言資料。

森口的興趣包括語言學和人類學，因此他若干論文就是從這兩種學科的觀點去探討問題。他發表的著作量並不算多。

2.5 月田尚美

月田原先是調查研究阿美語馬太安方言和 Sakizaya 方言的語法，她的碩士論文寫的就是「阿美語馬太安方言的詞綴」(Tsukida 1993)，從 1991 到 1993 她所發表的四篇論文都是有關阿美語法。此後她的興趣轉向賽德克太魯閣方言，從 1995 到 2006 年正式出版的就有六篇論文。她的博士論文也是寫太魯閣方言，可惜至今還未被指導教授接受。她的語法學訓練相當不錯，對於太魯閣句法的分析已有不少的創獲。難得的是，她學會了講太魯閣方言，不必透過翻譯，這對於她的調查研究工作有很大的便利和佔優勢。

2.6 野島本泰

野島對布農語南部方言調查研究了多年，對它的語言結構系統有良好的掌握，而且也學會講該方言。除了他在 1994 年完成的碩士論文「布農語南部方言動詞的構造」(Nojima 1994) 以外，他後來又發表了三篇相關的論文。他所觀察的布農語動詞現象很有意義，例如他的 *Lexical prefixes of Bunun verbs* 對動詞前綴有清楚的界定。他所撰寫的博士論文可惜仍未完成。

因為野島會講布農語南部方言，若由他去調查研究南鄒的卡、沙兩種語言，會有很大的便利。可惜他這些年來因卡在博士論文這一關，使他沒什麼進展。

三、結語

日本語言學者對台灣南島語言研究的貢獻是有目共睹的。小川尚義是這個領域的先驅者，由他奠定深厚的學術研究基礎。他一生都奉獻給台灣南島語言學，而且很有眼光。後人都是在他所建立的基礎之上再向前推進或開拓新的研究方向。他所發表的比較研究論文都很有創獲，值得國際南島語言學界高度的肯定；可惜他都以日文發表，在他生前並沒有獲得應有的國際迴響。可是後人很幸運地能夠承繼他的遺著和遺稿，也是幸虧他費心採取必要的措施以保護他那批珍貴的語言資料，才能免於二次大戰砲火的浩劫。至少我個人對他是充滿感激之情的。

淺井惠倫對於台灣南島語言研究是有他的貢獻，尤其對於北部平埔族語言的調查，包括巴賽語和噶瑪蘭語文本的記錄和保存，他當年所做的語言和錄影工作是開創性的，但是非常艱苦（要帶著笨重的設備到交通極不方便的地方去），值得後世的讚揚。小川於1947年去世之後，淺井設法取得他的全部遺稿及相關的各種語言資料，其保存之功不可沒。

土田滋對於台灣南島語言學的貢獻，可說僅次於小川尚義。他的調查研究工作態度嚴謹，數十年如一日。他為國際南島語言學界提供很重要的台灣南島語言資訊。國際南島語言學界會重視台灣南島語言，土田教授是一位重要的功臣。

小川、淺井、土田對各種台灣南島語言都有全面性的調查研究和掌握，而比土田年輕一代或兩代的，如森口、月田、野島等人，都只對一、二種語言做較深入的調查研究，卻不像老一輩的那樣有全面性的掌握。這豈止是年齡上的差異所能解釋的？此外，在月田和野島之後，並沒有新人對台灣南島語言有興趣，令人遺憾。

台灣南島語言學界對日本語言者的貢獻，應給予高度的肯定和讚賞。我們自己也要更加倍努力才對得起他們的奉獻。

參考書目

Abe, Akiyoshi (安倍明義)

- 1930 《蕃語研究》[Study of the Languages of Native Tribes] (1930:12)。台北：蕃語研究會 [Bango Kenkyukai]。
- 1938 《台灣地名研究》[Study of Place Names in Taiwan]。台北：蕃語研究會。

Akama, Tomisaburo (赤間富三郎)

- 1932 《セダツカ蕃語集》[Sediq Vocabulary] (1932:9)。台中：台中州警務部。

Asai, Erin (淺井惠倫) (1895-1969)

- 1936 *A study of the Yami language, an Indonesian language spoken on Botel Tobago Island*. Leiden: J. Ginsberg.
- 1937 〈熟蕃言語の調査〉[Investigation of plain tribe languages]，〈南方土俗〉ND 4.3:55-56 (1937:5)。漢譯文見黃秀敏譯、李壬癸編審 (1993) 《台灣南島語言研究論文日文中譯彙編》。
- 1953 *The Sedik language of Formosa*. Kanazawa: Cercle Linguistique de Kanazawa, Kanazawa University.

Baba, Tôbei (馬場藤兵衛)

- 1931 《タイヤル語典》[Atayal Grammar] (1931:4)。新竹州：新竹州警察文庫。

Eguchi, Sadakichi (江口貞吉)

- 1932 《花蓮港蕃語集》[Vocabulary of the native languages in Karenko District]。花蓮港：花蓮廳警察文庫 (1932:12)。

Higuchi, Mutsuo (桶口陸郎)

- 1923 《パイワン蕃語集》[Paiwan Vocabulary]。

Hirayama, Isao (平山勳)

- 1936 《ファボラン語彙》[Favorlang Vocabulary]。台灣社會經濟史全集，第15分冊 [Papers on the Social and Economic History of Taiwan, Vol. 15]。台北：台灣經濟史學會。

Huang, Lillian M. (黃美金)

- 1995d *A Study of Mayrinax Syntax*. Taipei: The Crane.

Îjima, Mikitarô (飯島幹太郎)

- 1906 《黥蕃語集》[Vocabulary of Tattooed Tribe] (1906:3)。台北：台灣總督府警察本署 [Taihoku: Gouvernement-Général of Taiwan]。

Kanasu, Bun'ya *et al.* (金須文彌【等】)

- 1932 《巒蕃ブヌン語集》[Bunun Vocabulary]。台中：台中州警務部 (1932:9)。

l'Académie Imperiale (帝國學士院)

- 1941 《高砂族慣習法語彙》[Dictionnaire de Termes de Droit Coutumier des Formose]. Tokyo: L'Académie Impériale. Reprinted in Taipei 1992。

Li, Paul Jen-kuei (李壬癸)

- 1980 The phonological rules of Atayal dialects. *BIHP* 51.2:349-405.
- 1981 Reconstruction of proto-Atayalic phonology. *BIHP* 52.2:235-301.
- 1999 Some problems in the Basay language. In Elizabeth Zeitoun and Paul Li, eds., *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian*

- Linguistics*, 635-664. Symposium Series of the Institute of Linguistics (Preparatory Office), No.1. Taipei: Academia Sinica.
- 2002 〈新發現十五件新港文書の初步解讀〉 [Preliminary interpretations of the 15 recently uncovered Sinkang manuscripts], 《台灣史研究》 [Taiwan Historical Research] 9.2:1-68。
- 2004 〈台灣語言學先驅—小川尚義〉, 《國語日報》書和人第 1004 期, 93 年 5 月 22 日。
- Li, Paul J. K. and Shigeru Tsuchida (李壬癸, 土田滋)**
- 2001 *Pazih Dictionary* 《巴宰語詞典》. Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica Monograph Series No.A2.
- 2002 *Pazih Texts and Songs* 《巴宰族傳說歌謠集》. Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica Monograph Series No.A2-2.
- 2006 *Kavalan Dictionary* 《噶瑪蘭語詞典》. Institute of Linguistics, Academia Sinica Monograph Series No.A19.
- Mabuchi, Tôichi (馬淵東一)**
- 1948 〈故小川尚義先生とインドネシア語研究〉 [The late Prof. N. Ogawa and his work on Indonesian linguistics], 《民族學研究》 13.2:160-169。
- Mori, Ushinosuke (森丑之助)**
- 1909 《ぶぬん蕃語集》 [Bunun Vocabulary]。台北：台灣總督府民政部蕃務本署 [Taihoku: Gouvernement-Général of Taiwan] (1909:4)。(書評) 鳥居 (Torii)。
 〈《ぶぬん蕃語集》〉, 《人類學雜誌》 JZ 25.290:319-320 (1910:5)。
- Moriguchi, Tsunekazu (森口恒一)**
- 2001 Northern Bunun texts. 《フィリピン北部、臺灣中南部の少数民族の民間傳承に關する言語學的・人類學的調査研究》 [A Linguistic Examination of the Oral Traditions and its Relationship to Anthropology], 5-132。研究成果報告書。
- 2005 Bunun texts No.2. *Batanes Islands and Taiwan: Essays in Honor of Prof. YAMADA, Yukihiko on His Seventieth Birthday*, 165-250. 靜岡大學人文學部。
- Murakami, Naojirô (村上直次郎)**
- 1930 〈台灣蕃語文書〉 [The bilingual Formosan manuscripts]。In 《台灣文化史說》 [On the Culture History of Taiwan] 1:121-160; second edition in one volume (1935) 1:121-162。(台南[Tainan]: 台灣文化三百年紀念會)。
- 1933 《新港文書》 [Sinkan Manuscripts]。台北帝國大學文政學部紀要第二卷第一號 [Memoirs of the Faculty of Literature and Politics, Taihoku Imperial University, Vol.2, No.1.] Formosa: Taihoku Imperial University。
- Nihira, Yoshiro (仁平芳郎)**
- 1983 *A Bunun Vocabulary: A Language of Formosa*. Tokyo (Privately published).
- Nojima, Motoyasu (野島本泰)**
- 1994 《ブヌン語(南部方言)における動詞の構造》 [The Structure of Verbs in Bunun (Southern Dialect)]。Unpublished MA thesis, University of Tokyo.
- 1995 ブヌン語の voice [Voice in Bunun]。 *Tokyo University Linguistic Papers (TULIP)* 14:743-758.
- 1996 Lexical prefixes of Bunun verbs. 《言語研究》 GK 110:1-27.

- 2006 〈ブヌン語における動詞類別〉 [Verb classification in Bunun]. 《東ユーラシア言語研究》 [Studies of Eastern Eurasian Languages] 1:378-388。東京[Tokyo]。

Ogawa, Naoyoshi (小川尚義 (小川文學士稿)) (1869-1947)

- 1930 《バイワン語集》 [Paiwan Vocabulary]。387pp。台北：台灣總督府 [Taihoku: Gouvernement-Général of Taiwan] (1930:3)。
- 1931 《アタヤル語集》 [Atayal Vocabulary]。台北：台灣總督府 [Taihoku: Gouvernement-Général of Taiwan] 416 pp.。
- 1933 《アミ語集》 [Amis Vocabulary]。412 pp. (1933:6)。台北：台灣總督府 [Taihoku: Gouvernement-Général of Taiwan]。
- 2003 *English-Favorlang Vocabulary*, edited by Paul Li. Asian and African Lexicon Series No.43, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- 2006 《台灣蕃語蒐錄》 [A Comparative Vocabulary of Formosan Languages and Dialects], edited by Paul Jen-kuei Li and Masayuki Toyoshima. Asian and African Lexicon Series No.49. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.

Ogawa, Naoyoshi and Asai, Erin (小川尚義, 淺井惠倫)

- 1935 《原語による台灣高砂族傳説集》 [The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes]。台北：台北帝國大學言語學研究室 [Taihoku: Taihoku Teikoku Daigaku Gengo-gaku Kenkyu-shitsu]。

Sasaki, Tatsusaburo (佐佐木達三郎)

- 1918 《國語びき蕃語辭典前篇》 [Japanese-Aboriginal Language Dictionary, Part 1] (1918:3)。台北：台灣總督府 [Taihoku:Gouvernement-Général of Taiwan]。

Satô, Toyoaki (佐藤豊明)

- 1931-5 〈阿眉語錄 (一)~(七)〉 [Amis vocabulary (1-7)], 《南方土俗》 ND 1.2:89-114 (1931:7), 1.3:69-80 (1931:11), 1.4:53-82 (1932:4), 2.1:63-93 (1932:12), 2.3:49-69 (1933:10), 3.2:83-122 (1934:11), 3.4:49-69 (1935:8)。

Taichû-shû Keimul-bu ed. (臺中州警務部)

- 1932a 《巒蕃ブヌン語集》 [Takbanuaz Bunun Vocabulary]。Part I, Part II。
- 1932b 《セーダック蕃語集》 [Sediq Vocabulary]。

Taitô-chô Keimu-ka, ed. (臺東廳警務課)

- 1914a 《ヤァミ蕃語集》 [Yami Vocabulary]。
- 1914b 《ツァリセン蕃語集》 [Tsarisen Vocabulary]。
- 1914c 《アミ蕃語集》 [Amis Vocabulary]。
- 1914d 《プユマ蕃語集》 [Puyuma Vocabulary]。

Tsuchida, Shigeru (土田滋)

- 1970 〈故淺井惠倫教授とアウストロネシア言語學〉 [The late Professor Asai Erin and Austronesian linguistics], 《通信》 [Newsletter] 第10號, 2-4。東京外國語大學アジア、アフリカ言語文化研究所 [Tokyo University of Foreign Languages, Asian and African Linguistics]。漢譯文見黃秀敏譯、李壬癸編審 (1993)。

- 1976 *Reconstruction of Proto-Tsouic Phonology*. Tokyo: Study of Languages & Cultures of Asia & Africa, Monograph Series No.5, Tokyo University of Foreign Studies.
- 1982 *A Comparative Vocabulary of Austronesian Languages of Sinicized Ethnic Groups in Taiwan, Part I: West Taiwan*. 東京大學文學部研究報告7, 語學・文學論文集。[Memoirs of the Faculty of Letters, University of Tokyo, No.7].
- 1983 Austronesian languages in Taiwan (Formosa). In S.A. Wurm and Shirô Hattori [服部四郎], eds., *Language Atlas of the Pacific Area. Pacific Linguistics C-66/67*. Canberra: The Australian National University.
- 1985 Kulon: Yet another Austronesian language in Taiwan? *Bulletin of the Institute of Ethnology* 60:1-59.

Tsuchida, Shigeru, Ernesto Constantino, Yukihiro Yamada and Tsunekazu Moriguchi (土田滋、Ernesto Constantino、山田幸宏、森口恆一)

- 1989 *Batanic Languages: Lists of Sentences for Grammatical Features*. Tokyo: University of Tokyo.

Tsuchida, Shigeru, Yukihiro Yamada and Tsunekazu Moriguchi (土田滋、山田幸宏、森口恆一)

- 1987 *Lists of Selected Words of Batanic Languages*. University of Tokyo.
- 1991 《台灣・平埔族の言語資料の整理と分析》[Linguistic Materials of the Formosan Sinicized Populations I: Siraya and Basai]。東京大學 [University of Tokyo]。

Tsuchida, Shigeru et al (土田滋等)

- 2005 《小川尚義、淺井惠倫台灣資料研究》。東京外國語大學アジア・アフリカ言語文化研究所。

Tsukida, Naomi (月田尚美)

- 1991 Verbal affix of Fata'an-Amis: MI- and MA-. *Tokyo University Linguistic Papers (TULIP)* 12:119-144.
- 1993a 《アミ語ファタン方言の動詞接詞》[Verbal Affixes of Fata'an Amis]。東京大學院修士論文 [MA thesis, Tokyo University].
- 1993b A brief sketch of the Sakizaya dialect of Amis. *Tokyo University Linguistics Papers (TULIP)* 13:375-413.
- 1993c The use of the *-en* form in Fataan-Amis. *Asian and African Linguistics* 22:123-140.
- 1995 Texts in the Truku dialect of the Sediq language. *Asia and African Linguistics*. 24:103-148.
- 1999 Locative, existential and possessive clauses in Seediq. In Elizabeth Zeitoun and Paul Li, eds., *Selected Papers from the Eighth International Conference on Austronesian Linguistics*, 597-634. Symposium Series of the Institute of Linguistics (Preparatory Office), No.1. Taipei: Academia Sinica.
- 2000 The CX-un and CX-an forms in Seediq. In Ritsuko KIKUSAWA and Kan SASAKI, eds., *Modern Approaches to Transitivity*, 53-78. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Languages.

- 2003 Verbs and their complements in Seediq (1). In Takumi IKEDA, ed., *Basic Materials on Minority Languages in east and Southeast Asia*, 1-14. Kyoto.
- 2006 Adverbial function of Seediq Conveyance voice future form. In Henry Y. Chang, Lillian M. Huang, and Dah-an Ho, eds. *Streams Converging into an Ocean: Festschrift in Honor of Professor Paul Jen-kuei Li on His 70th Birthday*, 185-204.